
АРАБСКИЕ РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

Ю.Е. Власова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена словам-реалиям арабского языка. Автор дает определение понятию «арабские реалии», приводит их классификацию.

Ключевые слова: слово-реалия, арабское лингвострановедение, арабская лингвокультура, предметная классификация арабских реалий.

Разнообразие национальных особенностей, воплощенных в арабских реалиях, служит объектом изучения лингвострановедения (арабские страны), которое синтезирует в себе комплекс явлений, характерных для арабов. Они населяют определенную территорию: Аравийский полуостров и Северную Африку. Следовательно, лингвострановедение арабских стран — это страноведение рекреационное.

Чтобы обнаружить историческую и генетическую близость народов, в курсе используется метод сравнительного исследования арабских стран. Он предполагает нахождение сходства у изучаемых явлений и процессов арабского мира, а также обнаружение отличий одной страны от другой. Сравнение проводится между одинаковыми объектами по пути от качественного сравнения к количественному.

Арабские страны сопоставляются в пространственном аспекте (территория, границы, города, ландшафт, рельеф) и во времени. Дается ретроспектива прошлого и прогноз на будущее.

Для создания всеобъемлющей картины арабского мира необходимо охарактеризовать его со всех сторон: исторической, географической, экономической, социальной и политической. Это достигается посредством чтения и перевода студентами специально подобранных текстов на арабском языке. Материалом для курса стали взятые из оригинальных арабских источников тексты: отрывки из художественной литературы и газетные статьи.

В ходе работы преподавателями-арабистами было замечено, что при чтении художественной литературы по-арабски, при просмотре арабских видеосюжетов, прослушивании арабских песен и информации и при непосредственном общении с арабами студент-арабист не всегда может понять некоторые специфические арабские слова или обороты, так как он не является арабом, т.е. носителем арабского языка. Поэтому для преподавателя курса лингвострановедения (арабские страны) было важно найти в текстах наиболее часто встречающиеся лексические единицы. В них ярче всего отражается своеобразие арабской культуры, так называемые арабские реалии.

Стоит отметить, что над определением понятия «реалия» работали многие известные советские ученые-языковеды. Так, в 1950-е гг. украинский лингвист А.Е. Супрун географические и исторические реалии именовал «экзотической лексикой» [8. С. 51].

В 1966 г. академическом словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой это явление описывалось как «...разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке; предметы материальной культуры» [1. С. 381]. Параллельно А.В. Федоров отнес реалии к «безэквивалентной лексике» [11. С. 184].

В 1970-е гг. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров и в своем базовом труде «Язык и культура» назвали реалиями «слова с культурным компонентом». Эти ученые, характеризуя реалии, ввели понятие «фоновые слова». Под ними они понимали слова и словосочетания, где отражена национальная культура [2. С. 68].

Следовательно, при изучении языка и культуры народа реалии представляли и представляют собой особый интерес, ведь в них содержатся так называемые фоновые знания этого народа. Там зашифрован генетический код нации. С помощью реалий человек ощущает связь между языком и культурой народа, говорящего на нем. В 1973 г. А.Д. Швейцер добавил, что реалии — «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной языковой культуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [12. С. 251].

С точки зрения арабского лингвострановедения реалиями автор будет называть слова, которые обозначают предметы или явления, связанные с историей, культурой, бытом и экономикой арабских стран. Эти слова отличаются от слов русского языка, на котором идет преподавание. Согласно классификации А.А. Реформатского середины XX в., в русский язык вошли следующие иностранные слова: имена собственные, титулы, обращения, профессии людей. Далее — деньги, используемые ими. Затем одежда, украшения, еда и прочее. Такие слова ученый называл «варваризмами» [7. С. 141]. В 1980-е гг. С.И. Влахов и С.П. Флорин существенно дополнили и расширили эту классификацию реалий, используя примеры из разных языков мира. Под реалиями они, в свою очередь, понимали «особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому» [3. С. 52].

Следуя за предметным делением реалий, сделанным Влаховым и Флориным, упомянем: топонимы, то есть географические названия; антропонимы, то есть имена исторических личностей, общественных деятелей, деятелей науки и искусства, спортсменов, персонажей литературы и фольклора; названия произведений искусства; памятные исторические события в жизни арабских стран; названия государственных и общественных учреждений; реалии флоры и фауны; общие понятия, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни

стран; понятия юриспруденции; слова и словосочетания, относящиеся к военному делу; названия, характеризующие систему образования народа; реалии из сферы производственных отношений, промышленности и сельского хозяйства; реалии, иллюстрирующие быт и традиции людей.

Обобщая все вышесказанное, автор будет считать реалиями определенные языковые единицы. Эти языковые единицы всегда обозначают элементы чужеродной культуры. Они имеют национальную, историческую и бытовую окраску. Однако у них нет эквивалентов в других языках и культурах.

Следует уточнить, что реалии не надо путать с терминами. Если у реалий есть историческая и эмоциональная окраска, то термины называют однозначные понятия и лишены какой-либо окраски, термины обслуживают научную сферу, а реалии «работают» в более широком диапазоне. Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения понятия «реалия», рассмотрим его как языковую единицу.

По наблюдениям С.П. Флорина и С.И. Влахова, в большинстве своем реалии — это имена существительные. И это понятно, поскольку реалии чаще всего называют явления и предметы [3. С. 29]. Для лингвострановедения большой интерес представляют так же реалии, выраженные фразеологическими оборотами. В них отражается национальное своеобразие носителя языка. Фразеологизмы содержат факты из культуры, истории, традиционного образа жизни и мудрости народа, сотворившего их.

Нужно отметить, что именно такие разделы языкознания, как фразеология и лексикология, являются хранилищами лингвострановедческой лексики. Поэтому лингвострановедение можно было бы назвать страноведчески ориентированным языкознанием.

В лингвострановедении реалия представляет собой особую лексическую единицу. С одной стороны, реалия отражает государственный, географический, культурный, экономический уклады страны, на языке которой она звучит. Это свойство придает ей особо ценный вес. Но, с другой стороны, реалия — это слово или словосочетание, называющее специфические объекты. Они характерны для жизни только одного народа и совершенно чужды другому. Такая узкая специализация реалий очень затрудняет их перевод. Ведь переводчику приходится прибегать к пространным описаниям, или он вынужден предлагать свои новые слова, описывающие понятие, заключенное в реалии.

Хотелось добавить, что реалии, в отличие от терминов и жаргона, по своей стилистике относятся к литературному арабскому языку.

Перейдем к основанной на языковом принципе классификации арабских реалий. Выделим вслед за Флориным и Влаховым [3. С. 55—61] несколько групп классификаций, а именно: арабские реалии как имена собственные; затем арабские реалии, возникшие зависимости от местного исторического колорита; потом общенациональные арабские реалии.

Теперь подробно рассмотрим и охарактеризуем включающую с себя географические, этнографические и общественно-политические арабские реалии одну из наибольших групп.

Географические арабские реалии

1. Названия географических объектов в станах арабского мира: *вади, самум, хамсин, шотт, сель, хамада, эрг, себха*.
2. Названия растений, произрастающих в арабских странах: *кат, кофе*.
3. Названия животных, обитающих в арабских странах: *бабуин, газель, жираф*.

Этнографические арабские реалии

1. Арабский быт: а) традиционная арабская еда: *хумус, тахина, кунафа, кускус, шиб-кебаб, шаварма, арак*; б) традиционная арабская одежда: *галабея, куфия, абая, гандура, шиб-шиб, ныкаб*; в) виды арабских построек: *масджид, минарет, меджлис*; г) арабская мебель: *мектеб, софа, тахта*.

2. Арабская наука: а) медицина: *камфара, гашиш, хна, салеп*; б) химия: *алхимия, эликсир, амальгама, амбра, бура*; в) астрономия: *зенит, надир, альманах, альмукантар, азимут*.

3. Труд у арабов: а) люди труда: *феллах* (арабский крестьянин); б) традиционные арабские транспортные средства: *фелука и доу* (парусные лодки), *арба* (четырёхколесная деревянная повозка).

4. Арабское искусство и культура: а) арабская литература и арабский фольклор: персонажи (*Джохха* или Ходжа Насреддин, Абу Нувас, Харун ар-Рашид), афоризмы, крылатые слова, фразеологизмы (*И племенной верблюд непременно когда-то был маленьким. Ты эмир и я — эмир, а кто поведет ослон?*); б) народная арабская музыка: *касыда* (баллада), *мувашишах* (любовная песня), *заджал* (мелодия), *мауаль* (свадебная арабская песня); в) музыкальные инструменты арабов: *най* (флейта), *уд* (лютня), *табл и дарбука* (барабаны); г) арабские традиции, обычаи, ритуалы: *свадебные обряды*; д) религиозные праздники арабов: празднование *маулид* (дня рождения пророка Мухаммада), мусульманский праздник розговенья — *ыд аль-фытр* (окончание месяца поста Рамадана), во время *хаджа* (паломничества) в Мекку праздник жертвоприношения — *ыд аль-адха*; е) арабская мифология: доисламские древние верования в духов пустыни, реки, моря (*джинны, иблисы, гурии*); ж) религиозные конфессии арабов: мусульманские — *сунниты, шииты (исмаилиты, ибадиты, карматы)*; христианские — *копты и марониты*; з) исламский календарь: *Хиджра* (мусульманское летоисчисление), названия месяцев мусульманского лунного календаря (*шаабан, раджаб, сафар*).

5. Этнические объекты: а) арабские этнонимы: *туарег, нубиец, бедуин*.

6. Меры и деньги, распространенные в арабских странах: а) единицы мер веса и площади у арабов: *дирхем — 3,12 г, карат (кират) — 223 мг, феддан — 42,01 ар, кират — 1/24 локтя*; б) денежные единицы арабских стран: *дирхем, угия, филс, кыриш, миллим*.

Общественно-политические арабские реалии

1. Административно-территориальное устройство арабских стран: а) административно-территориальные единицы: *эмират, вилает, мудирия, мухафаза*; б) населенные пункты: *бандар*; в) детали арабского населенного пункта: *мадина кадима* — старая историческая часть арабского города; *мадина джадид* — новая современная часть арабского города; *сук* — народный арабский рынок, базар.

2. Органы и носители власти у арабов: а) органы арабской власти: *баладия* — муниципалитет, *хукума* — правительство в арабских странах; б) арабы — носители власти: *шейх*, *султан*, *эмир*, *везирь*, *мухафиз* (мэр); в) арабские сословия и касты: *хаджи* (человек, совершивший хадж).

3. Общественно-политическая арабская жизнь: а) политические партии и общественные арабские движения: *Хызболла* (партия Аллаха), *аль-Ихван аль-Муслимин* (Братья-мусульмане), *Хамас* (Партия исламского сопротивления); в) титулы, обращения, степени: *я сейид*, *я хадара* (господин), *я джаляля* (Ваше величество), *я фахама* (Ваше превосходительство), *я каддаса* (Ваша святейшество); г) арабские учреждения: *маджлис* и *шура* (совет), *диван* (канцелярия); д) учебные заведения: *медресе* — школа.

4. Военные арабские реалии: а) военные операции арабов: *газават* (завоевательные походы), *джихад* (война за веру), *интифада* (народное восстание); б) арабское оружие: *ханджар* (кинжол жителей Омана), *джамбия* (загнутый клинок у жителей Йемена); в) военные: *фадаин* (партизан).

5. Религиозные арабские реалии: а) названия служителей культа ислама: *имам* (предстоятель на молитве); б) культовая лексика: *сура* (глава Священного Корана), *таджвид* (способ чтения-пения Корана) и др.; в) место проведения религиозных церемоний: *кибла* (место направления молитвы), *масджид* (мечеть), *хутба* (проповедь) и др.

6. Лингвистические термины: *калям*, *идафа*, *иараб*, *суахили*.

7. Философские понятия: *суфий*, *дервиш*, *тасавуф*, *зикр*, *тарикат*.

Изучение арабских реалий, их подробная и тщательная классификация необходимы для дальнейшего развития лексикологии в общем и лексикографии в частности. Уже имеются опыты подобных исследований. Например, в 1989 г. А.М. Фавзи и В.Т. Шклярков собрали около девяти сот фразеологизмов в Учебный русско-арабский фразеологический словарь [10. С. 616]. В 2012 г. Е.В. Кухарева подобрала специфическую арабскую лексику, прокомментировала ее и издала Лингвострановедческий словарь арабских паремий [5. С. 217]. Составление специальных словарей лингвострановедческих терминов и их применение в преподавании арабского языка студентам-востоковедам будет способствовать скорейшему достижению лучших результатов при обучении арабскому языку. Исследование такого рода позволяет ближе подойти к мировосприятию носителей арабского языка.

В лингвострановедческой теории слова помимо словарного значения рассматриваются как комплекс ассоциаций. Они возникают в сознании носителя языка при появлении образа, вызываемого данным словом, словосочетанием или фразеологизмом. Поэтому лингвострановедение объясняет значение слова шире, чем лингвистика. Оно опирается на данные психолингвистики. Там значение слова — это не только то, что зафиксировано в словарях. Оно — образ, состоящий из общих и личных ассоциаций носителей арабского языка.

Лингвострановедение различает фон и лексическое значение слова. Реалиями в лингвострановедении считаются слова, не имеющие понятийных соответствий в русском языке (из-за отсутствия самих обозначенных предметов), а фоновой лек-

сикой — слова, различающиеся своими фонами из-за несовпадения отдельных семантических частей. Но как раз эти отдельные семантические части часто играют решающую роль в отнесении слова к арабской культуре. В ней заложена национальная самобытность обозначенного словом-реалией явления.

Разнообразие воплощенных в арабских реалиях национальных особенностей служит объектом изучения лингвострановедения (арабские страны). С помощью географических реалий мы изучаем особенности географического положения арабских стран (*вади*), их климат (*хамсин*). Благодаря этнографическим реалиям мы стараемся понять внутренний уклад (*гарем*), культурный уровень (*касыда*), историю арабоязычных народов (*халифат*), их героев (*Салах ад-Дин аль-Айюби*), их обычаи и традиции (*хадж*). Посредством общественно-политических реалий мы фиксируем происходившие в арабском мире в прошлом и происходящие сейчас разнообразные социальные (*интифада*) и политические процессы (*моджахед*). Именно через арабские реалии мы рисуем те черты характера и манеры поведения, которые присущи арабу, проживающему в конкретную историческую эпоху. Это происходит потому, что чутко лексика реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает их в словарном запасе языка. Арабский язык — живой организм. В его лексический состав постоянно входят слова-неологизмы, а некоторые другие слова становятся архаизмами. Поэтому приведенная выше предметная классификация реалий будет непрерывно углубляться и дополняться.

Таким образом, под реалиями автор понимает языковые единицы, обозначающие элементы чужой культуры. Они имеют историческую, национальную и бытовую окраску, но не имеют эквивалентов в языках других культур.

Классификация арабских реалий, данная автором в статье, послужит делу дальнейшего развития арабистики. Тщательный отбор и подробный анализ местных и общенациональных географических, этнографических общественно-политических арабских реалий с точки зрения культуры и языка будет способствовать преподаванию арабского языка в целом и лингвострановедения и переводоведения в частности.

В заключение подчеркнем, что разнообразие национальных особенностей, воплощенных в арабских реалиях, служит объектом изучения лингвострановедения (арабские страны). С помощью реалий мы можем понять внутренний уклад, экономический и культурный уровень, историю стран арабских стран, их героев, традиции и обычаи. Именно через арабские реалии мы узнаем черты национального характера арабов в ту или иную историческую эпоху. Так как лексика чутко реагирует на все изменения в общественной жизни и отражает это в словарном запасе литературного арабского языка, на котором говорит более трехсот миллионов человек. Вот почему арабские реалии — это главный объект изучения лингвострановедения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1969.
- [2] *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1973.

- [3] *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. — М.: Р. Валент, 2012.
- [4] *Ковыршина Н.Б.* Арабские страны. Лингвострановедение. Начальный курс. — М: АСТ: Восток-Запад, 2006.
- [5] *Кухарева Е.В.* Лингвострановедческий словарь арабских паремий: с лексико-фразеологическими комментариями. — М.: Изд.: МГИМО-Университет, 2007.
- [6] *Кухарева Е.В.* Лингвострановедение: арабский язык. Учебное пособие. — М.: Изд.: МГИМО-Университет, 2012.
- [7] *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс, 2010.
- [8] *Супрун А.Е.* Экзотическая лексика // Филологические науки. — 1958. — № 2. — С. 50—54.
- [9] *Тюрева Л.С.* Арабский язык. Лингвострановедение. История и культура ислама. — М.: Восточная книга, 2013.
- [10] *Фавзи А.М., Шкляров В.Т.* Учебный русско-арабский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1989.
- [11] *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. — М.: Изд. дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ; СПб.: Изд. филолог. фак. СПбГУ, 1983.
- [12] *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. — М.: Воениздат, 1973.

ARABIC REALIA AS OBJECTS OF STUDY OF ARABIC LANGUAGE AND CULTURE

Y.E. Vlasova

Chair of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article deals with specific Arabic realia. The author provides a definition of Arabic realia and classifies them according to their social, political and cultural characteristics.

Key words: realia, Arabic language and culture, Arabic realia, classification.

BIBLIOGRAPHY

- [1] *Ahmanova O.S.* Dictionary of linguistic terminology. — М.: Soviet encyclopedia, 1969.
- [2] *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Language and culture: country studies in the teaching of Russian as a foreign language. — М.: Russkiy yazik, 1973.
- [3] *Vlahov S.I., Florin S.P.* An untranslatable in translation. — М: Р. Валент, 2012.
- [4] *Kovyrshina N.B.* Arab countries. Linguistic and cultural studies. The initial course. — М.: AST: East-West, 2006.
- [5] *Kuhareva E.V.* Regional Geography Encyclopedic dictionary of the Arab parables: lexico-phraseological comments. — М: Izd.: MGIMO-University, 2007.
- [6] *Kuhareva E.V.* Regional Geography Linguistics: Arabic language. The tutorial. — М.: Изд.: МГИМО-Университет, 2012.
- [7] *Reformatskiy A.A.* Introduction in linguistics. — М: Aspect Press, 2010.
- [8] *Suprun A.U.* The Exotic vocabulary // Philological Sciences. — 1958. — № 2. — P. 50—54.

- [9] *Тюрева L.S.* Arabic language. Linguistic and cultural studies. History and culture of Islam. — М.: Eastern book, 2013.
- [10] *Fawzi A.M., Shklyarov V.T.* Academic Russian-Arabic PhraseBook. — М.: Russkiy yazik, 1989.
- [11] *Fedorov A.V.* Fundamentals of General theory of translation. — М: Izd. House PHILOLOGY THREE, 1983.
- [12] *Schweitzer A.D.* Translation and linguistics. — М.: Voenizdat, 1973.